

quisiessedes...) para ganarse su simpatía y captar su atención. Berceo conoce el éxito que los juglares tienen entre el pueblo y por eso acude a recursos juglarescos (éstos y otros que advertimos en los versos siguientes): dramatizaciones, uso del diálogo entre los personajes, detalles humorísticos, etc.

En principio resulta curioso, para nuestra mentalidad actual, que un hombre como Gonzalo de Berceo, que debía tener una sólida formación teológica, presente los hechos de modo tan infantil. Por ejemplo, en este texto, los ángeles y los demonios se pelean por llevarse el alma del monje; la Gloriosa consigue astutamente que no se la lleven y que el fraile sea resucitado para darle una oportunidad de arrepentirse y salvarse. Pero no tenemos que pensar en un Berceo ingenuo e infantil, sino en que esos detalles responden una vez más al afán didáctico del autor, que conoce perfectamente las limitaciones de sus oyentes. Así consigue llegar a ellos con facilidad y puede inculcarles con llaneza, sin complejidades teológicas, la devoción mariana.

Milagro III.

EL SACRISTÁN FORNICARIO

Amigos, si quisiessedes un pocco esperar,
aun otro miraclo vos qerría contar,
qe por Sancta María dennó Dios demostrar,
de cuya lege¹ quiso con su boca mamar.

Un monge beneito fue en una mongía,
(un monje bendito hubo en un convento)
el logar no lo leo, decir no lo sabría,
qeríe de corazón bien a sancta María,
facié a la su statua el enclín cada día.
(hacia a su imagen una reverencia todos los días)

Facié a la su statua el enclín cada día,
fincava los enojos, dicié: «Ave María»;
(se hincaba de rodillas, decía: «Ave María»)
el abbat de la casa dio'l la sacristanía²,

ca teniélo por cuerdo e quito de follía.
(pues lo tenía por cuerdo y exento de locura)

El enemigo malo, de Belzebud vicario,
que siempre fue e éslo de los buenos contrario,
tanto pudo bullir el sutil avversario
que corrompió al monge, fizolo fornicario.

Priso³ un uso⁴ malo el locco peccador,
de noche quando era echado el prior,
issié⁵ por la iglesia fuera del dormitor,
corrié el entorado a la mala lavor.

Siquier a la exida, siquier a la entrada,
(tanto al salir como al entrar)
delante del altar li cadié la passada;
(le tocaba pasar);

el enclín e la Ave teniela bien usada,
non se li olvidava en ninguna vegada.⁶

Corrié un río bono cerca de la mongía,
aviélo de passar el monge todavía;⁷
do se vinié el loco de complir su follía,
cadió e enfogóse fuera de la freiría.
(cayó y se ahogó fuera del monasterio)

Quando vino la ora de matines cantar,
non avié sacristano qe podiesse sonar;
levantáronse todos, quisqe⁸ de su logar,
fueron a la iglesia al fraire despertar.

Abrieron la iglesia como mejor sopieron,
buscaron al clavero,⁹ trobar no lo podieron;
buscando sus e yuso¹⁰ atanto andidieron,¹¹

³ Priso = tomó, cogió.

⁴ Uso = costumbre, hábito.

⁵ Issié = salía (la terminación *ié* de imperfecto de indicativo, evolucionó después a *ie*, *ía*).

⁶ Vegada = vez.

⁷ Todavía = siempre.

⁸ Quisque = cada uno.

⁹ Clavero = el que tiene la llave, el sacristán.

¹⁰ Sus e yuso = Arriba y abajo.

¹¹ Andidieron = Anduvieron.

¹ Lege = leche.

² Dio'l la sacristanía = le nombró sacristán.

do yazié enfogado, allá lo enfirieron.
(donde yacía ahogado, allá lo encontraron)

*Que podrié seer esto, no lo podién asmar,¹²
si's murió o'l mataron, no lo sabién judgar;
era muy grand la basca¹³ e mayor el pesar,
ca cadié en mal precio por esto el logar.
(pues caía en mala estimación por esto el lugar)*

*Mientras yazié en vanno el cuerpo en el río,
digamos de la alma en qual pleito se vio:
vinieron de diablos por ella grand gentío,
por levarla al vátrato,¹⁴ de deleit bien vazío.*

*Mientras qe los diablos la trayén com a pella,
vidiéronla los ángeles, descendieron a ella,
ficeron los diablos luego muy grand qerella,
qe suya era quita,¹⁵ qe se partiessen d'ella.
(que se alejasen de ella)*

*Non ovieron los ángeles razón de vozealla,
(razón para defenderla)
ca ovo la fin mala e asin fue sin falla;
(porque tuvo mal final y tuvieron que dejarlo sin duda)*

*tirar no lis podieron valient una agalla,
(no les pudieron sacar nada que valiese una agalla)
ovieron a partirse tristes de la vatalla.
(tuvieron que marcharse)*

*Acorrió'l la Gloriosa, reína general,
ca tenién los diablos mientes a todo mal;
mandólis atender, non osaron fer ál,
(mandóles esperar, que no hicieran otra cosa)
moviólis pletesia firme e muy cabdal.
(les llevó a una discusión firme y muy importante)*

*Propuso la Gloriosa palabra colorada,
(palabras elocuentes)*

¹² *Asmar* = pensar.

¹³ *Basca* = angustia, ansiedad.

¹⁴ *Vátrato* = precipicio (el infierno).

¹⁵ *Qe suya era quita* = Que se la habían arrebatado.

*«Con esta alma, locos, —diz— non avedes naaa;
mientras fue en el cuerpo fue mi acomendada,
agora prendrié tuerto por ir desamparada.»
(ahora se habrá equivocado)*

*De la otra partida recudió el vozero,
(en nombre de los otros, respondió el portavoz)
un sabidor diablo, sotil e muy puntero:¹⁶
«Madre eres de Fijo, alcalde derechero,
que no'l plaze la fuerza nin es end plazentero.
(ni ello le agrada)*

*Esripto es que el omne allí do es fallado
o en bien o en mal, por ello es judgado;
si esti tal decreto por ti fuere falsado,
(fuere transgredido por ti)
el pleit del Evangelio todo es descuajado.»*

*«Fablas —diz la Gloriosa— a guis de cosa necia,
(neciamente)
non te riepto, ca eres una cativa bestia;
(no te reto, pues eres una mala bestia)
quando ixió¹⁷ de casa, de mí priso licencia,
del peccado qe fizo yo'l daré penitencia.*

*Serié en fervos fuerza non buena parecencia,
(Estaría feo —por ser la Virgen— forzaros a vos, que sois el diablo)
mas apello a Christo, a la su audiencia,
el qe es poderoso, pleno de sapiencia,
de la su boca quiero oír esta sentencia.»*

*El Rei de los Cielos, alcalde savidor,
partió¹⁸ esta contienda, non vidiestes mejor:
mandó tornar la alma al cuerpo el Sennor,
dessent qual mereciesse, recibrié tal onor.
(después, según lo que mereciese, recibiría el honor adecuado)*

*Estava el conviento triste e desarrado,¹⁹
por esti mal xiemplo que lis era uviado,²⁰*

¹⁶ *Puntero* = agudo, ingenioso.

¹⁷ *Ixió* = salió.

¹⁸ *Partió* = resolvió, acabó.

¹⁹ *Desarrado* = desconsolado.

²⁰ *Lis era uviado* = les había ocurrido.

*resucitó el fraire qe era ya passado,
espantáronse todos ca era aguisado.
(porque estaba en buen estado)*

*Fablólis el buen omne, díssolis: «Companneros,
muerto fui e so vivo, d'esto seet / certeros,
grado²¹ a la Gloriosa qe salva sos obreros,
que me libró de manos de los malos guerreros.»*

*Contólis por su lengua toda la ledanía,²²
qé dizién los diablos e qé sancta María;
(qué decían los diablos, y qué Santa María)
cómo lo quitó ella de su podestadía,
(cómo lo apartó ella del poder de los diablos)
si por ella non fuesse, serié en negro día.²³*

*Rendieron a Dios gracias de buena boluntat,
a la santa reína madre de piadat,
qe fizo tal miraclo por su benignidat,
por qui está más firme toda la christiandat.*

*Confessóse el monge e fizo penitencia,
mejoróse de toda su mala contenencia,
sirvió a la Gloriosa mientre ovo potencia,
finó quando Dios quiso sin mala repindencia,²⁴
requiescat in pace cum divina clemencia.*

*Muchos tales miraclos e muchos más granados
fizo sancta María sobre sos aclamados;
non serién los millésimos por nul omne contados,
mas de lo qe sopiéremos, seed nuestros pagados.²⁵*

²¹ Grado = agradezco.

²² Ledanía = letanía, retahíla.

²³ En negro día = en la oscuridad, en la desgracia.

²⁴ Finó = murió; repindencia = arrepentimiento.

²⁵ Seed nuestros pagados = fiaos de nosotros, estad seguros de que os los contaremos.

Nota: Para la elaboración del texto se ha tomado como base la edición de Brian Tutton, Tamesis Book Ld., London, 1971.

PUNTOS DE REFLEXIÓN

a) Desde el punto de vista estilístico, el lenguaje del Mester de Clerecía es más selecto y rico que el de Juglaría. Berceo, en este Milagro, utiliza un léxico muy variado. Puede comprobarse observando todos los adjetivos con los que se refiere al fraile pecador. Igualmente lo observamos en el empleo de palabras y frases del habla familiar (por ejemplo, el prior *era hechado*, 'estaba acostado, echado'; era muy gran *la basca*, 'la furia, la ansiedad', etc.), junto a otras de origen culto; en la sinonimia (*cuerto* = *quito de follia*); etc.

b) A pesar de pertenecer a la escuela del Mester de Clerecía, Berceo no es un poeta demasiado retórico, pero, dentro de la sencillez del conjunto de su obra, encontraremos algunos rasgos de retoricismo. Por ejemplo, el uso de estrofas encadenadas (la 2.^a y la 3.^a), la antonimia (siquier a la *exida*, siquier a la *entrada*), contraposiciones (el enemigo *malo*, de los *buenos* contrarios), comparaciones (la *traien com a pella*, 'como una pelota'), etc.

c) El estado de lengua que presenta el texto es aún primitivo. Pensemos que es la primera vez que un autor culto emplea el castellano.

d) Los poetas contemporáneos han seguido valorando nuestra literatura medieval. Como ejemplo, podemos presentar este poema que Antonio Machado dedicó a Berceo.

MIS POETAS

*El primero es Gonzalo de Berceo llamado,
Gonzalo de Berceo, poeta y peregrino,
que yendo en romería acaeció en un prado,
y a quien los sabios pintan copiando un pergamino.
Trovó a Santo Domingo, trovó a Santa María,
y a San Millán, y a San Lorenzo y a Santa Oria.
Y dijo: mi dictado non es de juglaría,
escrito lo tenemos, es verdadera historia.*